



UCG
Univerzitet Crne Gore

BILTEN

Univerziteta Crne Gore

ISSN 1800-5101

<http://www.ucg.ac.me>

Univerzitet Crne Gore
Cetinjska br. 2

Broj : 411
Godina : 2017.
Podgorica, 5. oktobar 2017.

Broj primjeraka : 100

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast **Engleski jezik – Prevođenje** na Filološkom fakultetu i nematičnim fakultetima Univerziteta Crne Gore

Konkurs je objavljen u dnevnom listu „Pobjeda“ 11.02.2017.godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja **DR OLIVERA KUSOVAC**.

BIOGRAFIJA

Rođena sam 15.07.1969. na Cetinju, gdje sam završila osnovnu i srednju školu i za ostvareni uspjeh dobila nagradu Luča.

Godine 1987. započela sam studije na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu (Odsjek za anglistiku), gdje sam diplomirala 1992. Nakon boravka u Londonu u trajanju od godinu i po dana, 1995. upisala sam postdiplomske studije na Filološkom fakultetu u Beogradu (Odsjek: Nauka o književnosti), gdje sam maja mjeseca 2001. godine stekla akademski naziv magistra filoloških nauka odbranivši magistarsku tezu pod naslovom „Društveni i porodični položaj žene kod Dž. B. Soa“.

U toku magistarskih studija, 1998. godine, pohađala sam ljetnji kurs *Drama u nastavi (Teaching Drama)* u Brodstersu, u Velikoj Britaniji. Zahvaljujući stipendiji Fonda za otvoreno društvo, naredne godine pohađala sam kurs *Rod i kultura (Gender and Culture)* na Centralno-evropskom univerzitetu u Budimpešti.

Doktorsku disertaciju pod naslovom „Elementi dramskog jezika Tenesija Vilijamsa u srpskim prevodima“ odbranila sam na Filološkom fakultetu u Beogradu 6. jula 2011.g. (datum nostrifikacije 23.09.2011.).

U toku rada na disertaciji, 2006. godine pohađala sam u Londonu Ljetnju školu za istraživače u oblasti prevodilačkih studija (*Translation Research Summer School*) u organizaciji tri britanska univerziteta (Univerzitet u Mančesteru, Univerzitet u Edinburgu, Univerzitetski koledž – London). Takođe, zahvaljujući stipendiji Tempus IMG programa, 2007. godine boravila sam kao istraživač na Univerzitetu u Mančesteru. U periodu nakon izbora u zvanje docenta, učestvovala sam u Najdinoj školi prevodilačkih studija u svojstvu saradnika istraživača (*Nida School of Translation Studies*, 2015.), koja se svake godine održava u Italiji (Misano Adriatico – San Pellegrino University Foundation).

PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJA:

Godine 1992. odradila sam pripravnčki staž u Centralnoj narodnoj biblioteci „Đurđe Crnojević“ na Cetinju. Školske 1994/95. godine, radila sam u OŠ „Njegoš“ na Cetinju kao profesor engleskog jezika. Novembra mjeseca 1995. godine zasnovala sam radni odnos sa Institutom za strane jezike Univerziteta Crne Gore kao saradnik stipendista. Februara mjeseca 2002. izabrana sam u zvanje predavača više škole. Od marta mjeseca 2009. radila sam kao saradnik s magistraturom. U maju 2012. izabrana sam u zvanje docenta za predmete: **Engleska književnost II** (osnovne studije), **Akademsko pisanje** (engleski jezik – specijalističke studije) i **Teorija prevođenja** (specijalističke studije) na Institutu za strane jezike, kao i **Engleski jezik I**, **Engleski jezik II**, **Engleski jezik III** i **Engleski jezik IV** na Fakultetu dramskih umjetnosti.

KVANTITATIVNA OCJENA REFERENCI DO POSLEDNJEG IZBORA (SPISAK REFERENCI DAT JE U BILTENU UNIVERZITETA BR. 282 OD 5. marta 2012.)

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST						UKUPNI BROJ BODOVA
1.1. Monografije	1.1.1.	1.1.2.	1.1.3.	1.1.4.	1.1.5.	
Broj referenci*broj bodova						
1.2. Radovi objavljeni u časopisima		1.2.1.	1.2.2.	1.2.3.	1.2.4.	
Broj referenci*broj bodova			3/11		1/0,5	11,5
1.3. Radovi na kongresima, simpozijumima, seminarima			1.3.1.	1.3.2.	1.3.3.	
Broj referenci*broj bodova			10/20	2/1,5		21,5
1.4. Uvodno, objavljeno plenarno predavanje				1.4.1.	1.4.2.	
Broj referenci*broj bodova						
1.5. Recenzije			1.5.1.	1.5.2.	1.5.3.	
Broj referenci*broj bodova						
UKUPNO ZA NAUČNOISTRAŽIVAČKU DJELATNOST						33
3. PEDAGOŠKA DJELATNOST						
3.1. Udžbenici		3.1.1.	3.1.2.	3.1.3.	3.1.4.	
Broj referenci*broj bodova			3/5			5
3.2. Priručnici			3.2.1.	3.2.2.	3.2.3.	
Broj referenci*broj bodova				1/0,5		0,5
3.3. Gostujući profesor				3.3.1.	3.3.2.	
Broj referenci*broj bodova						
3.4. Mentorstvo			3.4.1.	3.4.2.	3.4.3.	
Broj referenci*broj bodova						
3.5. Kvalitet pedagoškog rada (može se koristiti ukoliko se na zvaničnim studentskim anketama najmanje tri godine uzastopno dobiju odlične ocjene za sve elemente pedagoškog rada)						5
UKUPNO ZA PEDAGOŠKU DJELATNOST						10,5

4. STRUČNA DJELATNOST				
4.1. Stručna knjiga		4.1.1.	4.1.2.	
Broj referenci*broj bodova				
4.2. Urednik ili koeditor		4.2.1.	4.2.2.	4.2.3.
Broj referenci*broj bodova				11/15,5
4.3. Stručni članak				4.3.1.
Broj referenci*broj bodova				
4.4. Objavljeni prikazi			4.4.1.	
Broj referenci*broj bodova				
4.5. Popularno-stručni članci			4.5.1.	
Broj referenci*broj bodova				
4.6. Ostala dokumentovana stručna djelatnost			4.6.1.	10
Broj referenci*broj bodova				24/10
UKUPNO ZA STRUČNU DJELATNOST				25,5

PREGLED RADOVA I BODOVA NAKON PRETHODNOG IZBORA

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST	Br. ref.	Br. kan.
1.5. Dio knjige studijskog karaktera izdate kod nas		
1 Kusovac O. (2013) <i>Style and Characterization in Drama Translation</i> . u M. Knežević Krivokapić, M. Banjević, i A. Saržoska (ur.) <i>Re/Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies</i> , Nikšić: Filozofski Fakultet; Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, str.197-209. ISBN 978-608-234-019-7	3,5	3
1.2 Radovi objavljeni u časopisima		
1.2.1 Radovi objavljeni u časopisima koji se ualaze u međunarodnim bazama		
2 Pralas J. and Kusovac O. (2017) <i>Flaubert's Parrot: Transfiction in Disguise or Geoffrey Braithwaite's Quest for the Invariant. Translation and Interpreting Studies</i> 12 (3) (u štampi). ISSN 1932-2798 (SSCI, A&HCI)	7	7
1.2.2 Radovi objavljeni u časopisima koji se ne nalaze u bazi podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju i rezime na stranom jeziku		
3 Kusovac O. and Pralas J. (2017) <i>Repetition as Trapped Emotion in Tennessee Williams's Play The Glass Menagerie. Studia Anglica Posnaniensia</i> 51 (4) (u štampi). ISSN 0081-6272, 2082-5102 (SCOPUS)	4	4
4 Kusovac O. (2014) <i>Metamorfaze autora i djela: Noviji tradukološki uvidi i uzorak analize varijeteta Tenesija Vilijamsa u srpskim prevodima drame Tramvaj zvani želja. Književna istorija</i> . 154: 819-842. ISSN 0350 6428 (M 24, ERIH PLUS)	4	4
4.3 Radovi na kongresima, simpozijumima i seminarima		
4.3.1 Međunarodni kongresi, simpozijumi i seminari		
5 Kusovac O. (2014) <i>Translation as Interpretation: Translating "You" in Dramatic Discourse</i> . In: Conference Programme and the Book of Abstracts, 5 th International Conference of the Institute of Foreign Languages (ICIFL5) and the Society of Applied Linguistics of Montenegro "Word Across Cultures". Podgorica, 12-13.jun 2014.	2	0,4
6 Kusovac O. (2014) <i>A Celebration of Interdisciplinarity: Exploring Personal Names</i>		

in Literary Translation. In: Onič, T. & Zupan, S. (Eds.) <i>The Book of Abstracts, International Conference PALA 2014: Everybody's Got Style! Testing the Boundaries of Contemporary Stylistics</i> . Maribor, 16-20.jul 2014., str.24	2	0,4
1.5 Recenziranje		
1.5.2. Radova u međunarodnim časopisima koji se ne nalaze u bazama podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju		
Logos et Littera ISSN 2336-9884 – 2 rada	2	2

3. PEDAGOŠKA DJELATNOST	Br. ref.	Br. kan.
3.1.2. Korišćenje referentnog inostranog udžbenika kod nas		
- Munday, J. (2008). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . Second Edition. Routledge, London & New York		
- Bassnett, S. (1980/2002). <i>Translation Studies</i> . Routledge, London & New York		
- A. Oshima and A. Hogue (2006) <i>Writing Academic English</i> . Longman, London	5	5
3.4. Mentorstvo		
3.4.2. Mentorstvo na postdiplomskom studiju		
- Balša Ivanović: <i>Domestikacija i forenizacija u prevodima poeme Moskva-Petuški Venedikta Jerofejeva na engleski i srpski jezik</i> . Magistarski rad. Datum odbrane: 30.03.2015.	2	2
- Vesna Ivanović: <i>Analiza strategija titlovanog prevodenja na primjeru filma Kraljev govor</i> . Magistarski rad. Datum odbrane: 03.05.2015.	2	2
3.4.3. Mentorstvo na dodiplomskom studiju		
- Katarina Minić: <i>Specifičnosti prevodenja tekstova u oblasti turizma</i> . Specijalistički rad (septembar 2016.)	0,5	0,5
- Vladana Vojinović: <i>Prevodenje toponima u crnogorskim turističkim vodičima</i> . Specijalistički rad (april 2016.)	0,5	0,5
- Ivana Jovović: <i>Specifičnosti prevodenja tekstova u oblasti inajinskih prava</i> . Specijalistički rad (jul 2015.)	0,5	0,5
- Dragana Babić: <i>Analiza prevodilačkih postupaka i problema u oblasti zaštite životne sredine</i> . Specijalistički rad (jul 2015.)	0,5	0,5
- Tamara Radusinović: <i>Analiza problema i procesa prevodenja tekstova u oblasti bankarstva</i> . Specijalistički rad (septembar 2015.)	0,5	0,5
- Nataša Roganović: <i>Posebni izazovi u prevodenju tekstova u oblasti računovodstva</i> . Specijalistički rad (septembar 2015.)	0,5	0,5
- Kristina Lazarević: <i>Specifičnosti prevodenja dramskih tekstova</i> . Specijalistički rad (avgust 2014.)	0,5	0,5
- Dejan Raičević: <i>Strategije prevodenja ličnih imena u dječjoj literaturi</i> . Specijalistički rad (avgust 2014.)	0,5	0,5
- Sandra Krivokapić: <i>Specifičnosti prevodenja</i>		

poezije. Specijalistički rad (jun 2014.)	0,5	0,5
- Bašić Ivanović: Analiza prevodilačkih rješenja u oblasti manjinskih prava. Specijalistički rad (avgust 2013.)	0,5	0,5
- Teodora Prentić: Specifičnosti prevodenja u oblasti telekomunikacija. Specijalistički rad (avgust 2013.)	0,5	0,5
- Ivona Prskalo: Specifičnosti prevodenja tekstova u oblasti građanskih i političkih prava. Specijalistički rad (avgust 2013.)	0,5	0,5
3.5. Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave – na predlog vijeća univerzitetske jedinice ako nije bilo značajnijih primjedbi eksternih evaluatora, uprave fakulteta i studenata	5	4,7

4. STRUČNA DJELATNOST	Br. ref.	Br. kan.
4.2.3. Prevod monografije		
1. Čilikov, A. (2012) <i>Churches and Monasteries in the Lake Skadar Basin</i> , monografija, prevod Kusovac O., CANU, Podgorica, ISBN 978-86-7215-309-5	3	3
2. Duletić, P., ur. (2013) <i>Nikola Vujošević</i> , monografija, prevod Kusovac O., JU Muzeji i galerije Podgorice, Centar savremene umjetnosti Crne Gore, Podgorica, ISBN 978-9940-590-16-1, ISBN 978-86-85797-31-6	3	3
3. Čilikov, A. (2014) <i>Icons in Montenegro</i> , monografija, prevod Kusovac O., NMCG, Cetinje, CID, Podgorica, ISBN 978-86-85567-39-1; ISBN 978-86-495-0463-9	3	3
4. Radović, G. <i>The Architecture of Cetinje from the 15th Century to World War II</i> (2015), monografija, prevod Kusovac, O., Jurlina, T., CANU, Podgorica, ISBN 978-86-7215-366-8	3	1,5
4.6 Ostala dokumentovana stručna djelatnost		
1. Redovno prevodim izložbene kataloge za Narodni muzej Crne Gore, kao što su:		
5. Petar II Petrović Njegoš – <i>Portraits</i> (2013), izložbeni katalog, prevod Kusovac, O., Narodni muzej Crne Gore, Cetinje, ISBN 978-86-85567-35-3		
6. Henry Moore. <i>Prints and Sculptures</i> (2013), izložbeni katalog, prevod Kusovac, O., Vuletić, D.M., Šćepanović, A., British Council, Narodni muzej Crne Gore, Cetinje, ISBN 978-86-907232-0-1, ISBN 978-86-85567-32-2		
7. Osten – <i>Art on Paper</i> (2013), izložbeni katalog, prevod Kusovac, O., Buklevska, N., Narodni muzej Crne Gore, Cetinje, OSTEN Skopje - Makedonija, ISBN 978-608-65577-1-3		
8. Carlo Montarsolo, <i>Mediterranean Visions</i> (2014), izložbeni katalog, prevod Kusovac, O., Narodni muzej Crne Gore, Cetinje, ISBN 978-86-85567-36-0		
9. Victor Vasarely (2014), izložbeni katalog, prevod Kusovac, O., Narodni muzej Crne Gore, Cetinje, OSTEN Skopje - Makedonija, ISBN 978-608-65577-8-2		
10. <i>European Fashion at the Montenegrin Court</i> (2015), izložbeni katalog, prevod Kusovac, O., Narodni muzej Crne Gore, Cetinje, ISBN 978-86-85567-50-6		
11. Jovan Zonjić (2015), izložbeni katalog, prevod Kusovac, O., Narodni muzej Crne Gore, Cetinje, ISBN 978-86-85567-40-7		
12. Milo Milunović: <i>Mediterranean Odes</i> (2016), izložbeni katalog, prevod Kusovac, O., Narodni muzej Crne Gore, Cetinje, ISBN 978-86-85567-59-9		
13. Jakov Đuričić (2016), izložbeni katalog, prevod Kusovac, O., Luburić, T., Narodni muzej Crne Gore, Cetinje, ISBN 978-86-85567-58-2		
14. Vasko Lipovac: <i>The Enchanting Indivisibility of Curiosity</i> (2016), izložbeni katalog, prevod Kusovac, O., Miklošević, Ž., Čulić, D., Narodni		

muzej Crne Gore, Cetinje, ISBN 978-86-85567-60-5		
kao i čitav niz manjih kataloga za Atelje Dado Narodnog muzeja CG;		
3. Članica sam uređivačkog odbora časopisa <i>Logos & Littera: Journal of Interdisciplinary Approaches to Text</i> , Faculty of Philology, University of Montenegro. ISSN 2336-9884 (http://www.ll.ac.me/editorial.html)		
4. Učestvovala sam u projektu Instituta za snane jezike i Američke ambasade u realizaciji kurseva poslovnog engleskog jezika za odrasle u cilju unapređenja njihove konkurentnosti na tržištu rada (2014.)		
5. Učestvovala sam u izradi planova i programa za Master – Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu.	20	6

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	6	22	20.8	53.8
3. PEDAGOŠKI RAD			19.7	30.2
4. STRUČNI RAD	14	39	16.5	42
UKUPNO			57	126

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

U skladu sa Zakonom o visokom obrazovanju, Statutom UCG i Mjerilima za izbor u akademska i naučna zvanja, doc. dr Olivera Kusovac u pogledu stepena obrazovanja ispunjava sve potrebne uslove za izbor u akademsko zvanje vanrednog profesora.

ANALIZA NAUČNO-ISTRAŽIVAČKOG, PEDAGOŠKOG I STRUČNOG RADA

U periodu od izbora u zvanje docenta (od 2012. godine do danas), dr Olivera Kusovac objavila je zavidan broj kapitalno vrednih naučnih i stručnih radova. Visok kvalitet tih radova utemeljen je na ozbiljnosti pristupa i metodološkoj doslednosti koje naučnom opusu kandidatkinje daju izuzetnu težinu i značaj.

O kvalitetu radova dr Olivera Kusovae svedoči ponajpre činjenica da su objavljeni u uglednim publikacijama, uređivanim po strogim kriterijima i uz visoke akademske standarde. Budući da sam imao čast da u izradi doktorske disertacije Olivera Kusovac učestvujem kao mentor, imao sam i mogućnost da se još tada (teza je odbranjena 2011. godine) upoznam s vrlinama naučnog rada kandidatkinje, pre svega s njenim izuzetnim, na istinskom entuzijazmu zasnovanim, analitičkim i izražajnim sposobnostima. Uvid u potonje radove kandidatkinje uverio me je da su te vrline nastavile da se postojano i snažno razvijaju – posebno uočljivo u istraživanjima u oblasti teorije prevodenja i njene povezanosti s teorijom i tumačenjem književnosti. Spomenuto samo neke od najznačajnijih radova kandidatkinje na tom polju. U koautorstvu s Jelenom Pralas, Olivera Kusovae objavila je dva kapitalna naučna rada. U prvom, pod naslovom „*Flaubert's Parrot: Transfiction in Disguise* or Geoffrey Braithwaite's Quest for the Invariant“, otvaraju se novi putevi u istraživanju veza između teorije prevodenja i nauke o književnosti. Uspešno primenjenim interdisciplinarnim pristupom konceptu transfikcije, prevodenje je u kritičkom iščitavanju Barnsovog romana pretvoreno u delotvornu paradigmu za tumačenje književnosti. U radu „*Repetition as Trapped Emotion in Tennessee Williams's The Glass Menagerie*“, razmotrena je repeticija kao lingvističko i stilističko sredstvo; ujedljivo je pokazano kako repeticije funkcionišu kao pokazatelji

potisnutih emocija, kako likova u drami, tako i samog autora. Konačno, u radu pod naslovom „Metamorfaze autora i djela: noviji tradukološki uvidi i uzorak analize varijeteta Tenesija Vilijamsa u srpskim prevodima drame *Tramvaj zvani želja*“, kandidatkinja polazi od teorijske postavke po kojoj su promene u prevodu zapravo sasvim prirodne te da stoga predstavljaju samu normu, i dolazi do novih dragocenih saznanja o faktorima koji utiču na promene do kojih dolazi u prevodu, čime daje originalan doprinos prevodilačkoj analizi književnosti.

Radi potpunije slike o raznovrsnosti i plodnosti profesionalnog angažovanja dr Olivera Kusovca, treba pomenuti i njen visokokvalitetan prevodilački rad, posebno na planu prevođenja studija iz oblasti istorije umetnosti.

Posmatrano u celini, analiza rada dr Olivera Kusovca pokazuje da je tokom proteklih nekoliko godina kandidatkinja nastavila i upečatljivo razvila svoj priljezan i plodotvoran rad u nauci, kao i u svim drugim oblastima akademskog delovanja. Ovome svakako treba dodati i zapažanje da se radom u nastavi na različitim kursovima, ali i kao mentor u izradi naučnih radova, dr Olivera Kusovca dokazala i kao vrstan predavač i pedagog, koji će i u višem nastavničkom zvanju svakako nastaviti da razvija svoje stručne sposobnosti.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	6	22	20.8	53.8
3. PEDAGOŠKI RAD			19.7	30.2
4. STRUČNI RAD	14	39	16.5	42
UKUPNO			57	126

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Naučni radovi dr Olivera Kusovca potvrđuju da se kandidatkinja s razlogom svrstava među istaknute angliste, te da je svojim naučnim radovima dala veliki doprinos razumevanju problematike teorije prevodenja i teorije književnosti, kao i plodotvornom povezivanju ovih dveju disciplina. Pored toga, nastavni rad kandidatkinje izuzetno je razgranat, plodan i uspešan, tako da je njime stekla veliki ugled u široj akademskoj javnosti, kako u okvirima osnovnih studija, tako i u podizanju naučnog podmlatka u okviru postdiplomskih i doktorskih studija. Celokupan pedagoški, naučni i stručni rad kandidatkinje ubedljivo potvrđuje da se dr Olivera Kusovca afirmisala kao istaknuta pripadnica akademske zajednice.

Stoga imam čast da Senatu Univerziteta Crne Gore s punim poverenjem predložim da dr Oliveru Kusovcu izabere u akademsko zvanje **vanrednog profesora** za oblast Engleski jezik – prevodenje.

RECENZENT

prof. dr Zoran Paunović, redovni profesor
Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

Na osnovu uvida u konkursni materijal odnosno biografiju i bibliografiju Doc. dr Olivera Kusovca i njen sveukupni naučni, pedagoški i stručni angažman, može se konstatovati da se kandidatkinja u periodu od izbora u zvanje docenta 2012. g. primarno bavila translatologijom, odnosno temama u oblasti prevodilačkih studija, što je u potpunosti u skladu sa oblašću za koju konkuriše (Engleski jezik – prevodenje).

Rezultati naučnih istraživanja Doc. dr Olivera Kusovca u pomenutom periodu mogu se jasno sagledati na osnovu naučnih radova objavljenih u renomiranim međunarodnim časopisima, koji pokazuju visok kvalitet i svjedoče o ozbiljnosti, posvećenosti, temeljitosti i studioznosti kandidatkinje u bavljenju istraživačkim radom. Ono što se prepoznaje u njenom cjelokupnom naučnom radu

je svijest o suštinskoj nedjeljivosti ljudskog iskustva koja se očituje u njenoj dosljednoj opredijeljenosti za interdisciplinarnost kao veoma aktuelan i važan element u daljnjem razvoju nauke, što posebno dolazi do izražaja u radovima 1, 2, 4 i 6. U ovom smislu, ne umanjujući značaj ostalih radova, istakao bih rad pod rednim brojem 2 (*Flaubert's Parrot: Transfiction in Disguise* or Geoffrey Braithwaite's *Quest for the Invariant*), za koji je priložena potvrda o prihvatanju za objavljivanje u prestižnom časopisu Američkog udruženja prevodilačkih studija (SSCI i A&HCI), i koji na najbolji način reprezentuje specifičnosti i kvalitet naučnog rada kandidatkinje. Kreativno i suvereno demonstrirajući susret prevodilačkih studija i studija književnosti, rad predstavlja Barnsov roman *Floherov papagaj* kao djelo koje se na prikriven način bavi u teoriji prevodenja uvijek aktuelnim pitanjem odnosa izvornog i ciljnog teksta odnosno izvorne i ciljne kulture i time se svrstava u relativno skoro prepoznati žanr – *transfiction* – koji obuhvata književnost koja se eksplicitno ili implicitno bavi prevodenjem i/ili prevodiocima. Analiza Brajtovotve potrage za papagajem iz perspektive teorije prevodenja i koncepta „invariantnog“ kao odraza postmoderne potrage za istinom vrlo je inspirativna i podstiče na razmišljanje, uspješno pokazujući da ovakav pristup, u kojem teorija prevodenja postaje paradigma za književnu analizu, otvara jedan međugranični prostor za istraživanje. U tom smislu, u radu se u pravom smislu te riječi, na originalan i provokativan način, vodi dijalog sa najsavremenijim trendovima u nauci. Osim toga, rad je rezultat plodonosnog koautorstva, što u svjetlu savremenih trendova podsticanja i podržavanja timskog rada na zajedničkim projektima predstavlja dodatnu vrijednost.

Interdisciplinarnost je prisutna i u radovima 1 i 4, u kojima je u analizi dramskih tekstova primijenjen inovativan pristup koji podrazumijeva stilističku prevodilačku analizu oslonjenu na Gutov pragmatički koncept stila kao *kommunikativnih tragova* u kombinaciji sa Hatimovim i Mejsenovim modelom jezičkih varijeteta prikladnih za dramski diskurs. Takođe, u radu pod rednim brojem 6, istražujući pitanje ličnih imena u književnom prevodenju, kandidatkinja pokušava da pokaže da nekada jasne i oštre granice između disciplina opravdano gube oštrinu, a da njihovo odviše kruto i jasno razgraničavanje može da dovede do redukovanja ili osiromašenja predmeta istraživanja.

Doc. dr Olivera Kusovca posjeduje zavidno pedagoško iskustvo, koje je sticala na osnovnom i specijalističkom studiju Instituta za strane jezike, predajući Englesku književnost II, Akademsko pisanje i Teoriju prevodenja, kao i na Fakultetu dramskih umjetnosti, Fakultetu likovnih umjetnosti i Fakultetu političkih nauka, na kojima je držala nastavu iz opšteg jezika i jezika struke. U nastavi koristi referentnu literaturu. Kvalitet njenog pedagoškog rada, koji karakterišu ozbiljnost i predanost, potvrđuju i rezultati studentskih anketa, na kojima dobija veoma visoku ocjenu. Pedagoški rad kandidatkinje obuhvata i mentorstva na dodiplomskom (12) i postdiplomskom (2) studiju, svi u oblasti prevodilačkih studija. Od posebnog značaja su magistarski radovi Balše Ivanovića (Domestikacija i forenizacija u prevodima poeme *Moskva-Petuški* Venedikta Jerofejeva na engleski i srpski jezik) i Vesne Ivanović (Analiza strategija titlovanog prevodenja na primjeru filma *Kraljev govar*), odbrani sa najvišom ocjenom u martu odnosno maju 2015. godine.

Visokokvalitetni stručni rad Doc. dr Olivera Kusovca prati i nadovezuje se na njene naučne i pedagoške aktivnosti. Pored članstva u uređivačkom odboru časopisa *Logos & Littera: Journal of Interdisciplinary Approaches to Text* Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore, u kojem recenzira radove iz svoje oblasti, posebno je zapažena njena bogata prevodilačka aktivnost, koja uključuje zahtjevne prevode stručnih monografija renomiranih domaćih institucija sa crnogorskog na engleski jezik u kojima pokazuje veliko umijeće i koji ujedno proširuju okvire i perspektivu njenog naučnog i pedagoškog rada.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD	16	6	22	33	20.8	53.8
3. PEDAGOŠKI RAD				10.5	19.7	30.2
4. STRUČNI RAD	25	14	39	25.5	16.5	42
UKUPNO	41	20	61	69	57	126

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu uvida u konkursnu dokumentaciju Doc. dr Olivera Kusovac, može se zaključiti da njene stručne aktivnosti, predani pedagoški angažman na Univerzitetu Crne Gore kao i veoma kvalitetan, temeljan i kreativan naučnoistraživački rad zavređuju visoku ocjenu i preporučuju je za više akademsko zvanje. Stoga sa zadovoljstvom predlažem da se Doc. dr Olivera Kusovac **izabere u zvanje vanrednog profesora** za oblast Engleski jezik – prevođenje na Filološkom fakultetu i nematičnim fakultetima Univerziteta Crne Gore.

RECENZENT

Prof. dr Vojko Gorjanc, redovni profesor
Odsjek za prevodilaštvo
Filozofski fakultet, Univerzitet u Ljubljani

IZJAVEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

STEPEN OBRAZOVANJA

Docent dr Olivera Kusovac, rođena 15.07.1969. godine, diplomirala je na Grupi za engleski jezik i književnost na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu 1992. godine. Na istom fakultetu stekla je akademsko zvanje magistra filoloških nauka odbranom magistarske teze „Društveni i porodični položaj žene kod Dž. B. Šoa“, kao i zvanje doktora nauka odbranom teze „Elementi dramskog jezika Tenesija Vilijamsa u srpskim prevodima“. U zvanje docenta izabrana je na Univerzitetu Crne Gore. Prema tome, dr Kusovac ima neophodne uslove - doktorat nauka, vrijeme provedeno u zvanju docenta, kao i naučno-istraživačke, pedagoške i stručne reference za izbor u više zvanje.

U svojoj karijeri imala je niz studijskih boravaka u inostranstvu: kurs *Teaching Drama* u Brodstersu, u Velikoj Britaniji; kurs *Gender and Culture* na CEU u Budimpešti (stipendija Fonda za otvoreno društvo); *Translation Research Summer School* u Londonu u organizaciji tri britanska univerziteta; kao istraživač na Univerzitetu u Mančesteru (Tempos IMG); *Nida School of Translation Studies* (Misano Adriatico - San Pellegrino University Foundation). Takođe, učestvovala je i na brojnim seminarima i konferencijama u zemlji i inostranstvu.

NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD

Iz priložene bibliografije, može se uočiti da docent dr Olivera Kusovac u svom naučnom, pedagoškom i stručnom radu uspješno spaja elemente koji su od velikog značaja za oblast za koju se bira: Engleski jezik – prevođenje, a koji su odraz palete predmeta koje predaje ili je predavala.

Kvalitet naučnog rada docenta dr Olivera Kusovac najbolje pokazuju radovi objavljeni u međunarodnim časopisima, koji, budući da uključuju kako samostalne tako i koautorske radove, svjedoče o njenoj spretnosti da dalje razvija svoje istraživačke sposobnosti i individualno i u saradnji sa kolegama iz srodnih oblasti. U radovima pod rednim brojevima 2,3 i 4 najviše dolazi do izražaja sposobnost vještog, promišljenog i kreativnog spajanja različitih oblasti kojima se bavi u istraživačkoj, nastavnoj i stručnoj djelatnosti koji vodi do sve aktuelnijeg trenda multidisciplinarnosti. U tom smislu, najprezentativniji je rad pod rednim brojem 2, o čijem kvalitetu govori i činjenica da je prihvaćen za objavljivanje u istaknutom američkom časopisu sa SSCI i A&HCI liste. U ovom

koautorskom radu, originalnim i kreativnim spojem književnosti i translatoologije, u kojem se književno djelo analizira sa stanovišta teorije prevođenja, demonstriraju se mogućnosti i značaj međugraničnog prostora istraživanja i daje doprinos sve aktuelnijem pitanju granica između različitih disciplina. Konkretno, polazeći od relevantnih koncepata iz teorije prevođenja, rad analizira izabrano djelo, praveći paralelu između postmoderne potrage za (neuhvatljivom) istinom prepoznate od strane kritike u ovom djelu i prevodiočeve potrage za (jednako neuhvatljivom) nepromjenjivom suštinom izvornog djela, zagovarajući na taj način hermeneutički pristup prevođenju kao interpretaciji, u kojem zapravo takva "istina" ili "suština" ni ne postoje. Na kraju, u radu se pokazuje da ovakav spoj različitih disciplina doprinosi i obogaćuje obje discipline.

Na inovativan pristup nailazimo i u radu pod rednim brojem 4 (M24), u kojem se takođe pravi spoj između književne analize i translatoologije, ali ovog puta uz istovremeno uvođenje stilističke perspektive. Konkretno, dramski tekst podvrgnut je stilističkoj prevodilačkoj analizi koja se zasniva na pragmatičkom konceptu stila kao *kommunikativnih tragova* koji vode tumačenju, a sve to sa ciljem da se pokaže da autor i njegovo djelo neizbježno doživljavaju transformacije na različitim jeziku i u različitoj kulturi, te da prevodilačka analiza književnosti u ovom kontekstu zasigurno ima svoje utemeljenje i mjesto.

Rad po rednim brojem 3, objavljen u časopisu sa SCOPUS liste, takođe karakteriše originalan spoj različitih elemenata i perspektiva, koje, iako izlaze iz okvira translatoologije, jednako pokazuju kvalitet i osobenosti od značaja za oblast za koju kandidatkinja konkuriše. Konkretno, u njemu se dramski tekst analizira sa stilističke teorijske osnove, koja se u isto vrijeme kombinuje sa psihološkom i biografskom perspektivom.

PEDAGOŠKA DJELATNOST

Pedagoški rad i dugogodišnje nastavno iskustvo docenta dr Olivera Kusovac na Institutu za strane jezike i nematičnim fakultetima uvijek su bili prepoznati i ocjenjivani kao izuzetno kvalitetni i kreativni. Kvalitet njenog rada, koji pokazuje posvećenost i entuzijazam, potvrđuju i ankete studenata na kojima redovno dobija najviše ocjene. U svom radu, kolegica Kusovac koristi referentnu naučnu i stručnu literaturu, a takođe je autor skripte za studente dramskih umjetnosti. Važan aspekt njenog pedagoškog rada predstavljaju mentorstva na dodiplomskom (12) i postdiplomskom (2) studiju, upravo u oblasti za koju se bira. Tu su u prvom redu magistarski radovi Balše Ivanovića (Domestikacija i forenizacija u prevodima poeme *Moskva-Petuški* Venedikta Jerofejeva na engleski i srpski jezik) i Vesne Ivanović (Analiza strategija titlovanog prevođenja na primjeru filma *Kraljev govor*), uspješno odbranjeni 2015. godine.

STRUČNA DJELATNOST

Stručna djelatnost Doc. dr Olivera Kusovac ne zaostaje za naučnom i pedagoškom i istovremeno ih dopunjuje i obogaćuje, zatvarajući krug teorije i prakse. Radi se o izvanrednom prevodiocu u oba smjera, autorki velikog broja objavljenih književnih i neknjiževnih prevoda, od kojih se u periodu nakon izbora u zvanje docenta ističu prevodi stručno-umjetničkih monografija u izdanju renomiranih izdavačkih kuća. Može se reći da kolegica Kusovac spada u red vrsnih prevodilaca u Crnoj Gori, koja je kvalitetom prevoda sa crnogorskog na engleski stekla zapaženu reputaciju. Značajno je i njeno članstvo u uređivačkom odboru časopisa *Logos & Littera: Journal of Interdisciplinary Approaches to Text* Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore, u kojem je uključena u recenziranje radova. Učestvovala je u projektu Instituta za strane jezike i Američke ambasade, kao i izradi planova i programa za Master – Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD	16	6	22	33	20.8	53.8
3. PEDAGOŠKI RAD				10.5	19.7	30.2
4. STRUČNI RAD	25	14	39	25.5	16.5	42
UKUPNO	41	20	61	69	57	126

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

U svojoj naučno-istraživačkoj aktivnosti, docent dr Olivera Kusovac pokazuje inovativnost i potvrđuje kontinuirano aktivno promišljanje o svom radu. Istovremeno, pokazuje talenat, pronicljivost, kreativnost, analitičnost, temeljitost i sistematičnost koje nedvosmisleno potvrđuju kvalitet i zrelost njenog naučno-istraživačkog rada koji je preporučuju za izbor u više zvanje. Takođe, posvećenost, kreativnost i predanost karakterišu i njen stručni i pedagoški rad, koji su na jednako visokom nivou.

Na osnovu svega izloženog, predlažem da se docent dr Olivera Kusovac izabere u zvanje vanrednog profesora za oblast Engleski jezik – Prevodenje na Filološkom fakultetu i nematičnim fakultetima Univerziteta Crne Gore.

RECENZENT

Prof. dr Igor Lakić, vanredni profesor
Filološki fakultet, Univerzitet Crne Gore

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast **Prehrambena tehnologija u turizmu i hotelijerstvu**, na Fakultetu za turizam i hotelijerstvo Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu „Pobjeda“ 1.04.2017. godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja **DR VESNA VUJČIĆ**.

BIOGRAFIJA

Rođena sam 3. maja 1964. godine u Podgorici, gdje sam završila osnovnu školu i gimnaziju „Sloboran Škerović“ sa odličnim uspjehom. Osnovne studije Zastita bilja i prehrambenih proizvoda završila sam 1988. godine na Poljoprivrednom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Postdiplomske studije upisala sam na istom fakultetu, završila sa prosječnom ocjenom 9,7 i stekla zvanje magistra biotehničkih nauka. Doktorsku disertaciju „Genotipska i fenotipska varijabilnost proizvodnih osobina introdukovanih vrsta iz roda *Amaranthus L.*“ odbranila sam 13. jula 2001. godine na Poljoprivrednom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Doktorska disertacija je rezultat trogodišnjih istraživanja na nutritivno visokovrijednoj kultiviranoj biljnoj vrsti iz roda *Amaranthus L.*, i bila je rezultat bilateralne saradnje Univerziteta u Beogradu i VIR-Ruskog Naučnog Instituta, Ruske akademije, Sankt Petersburg.

Stipendije u toku školovanja: stipendija grada Beograd, stipendija Ministarstva za nauku i tehniku Srbije; stipendija Republike Slovačke.

Postdoktorsku specijalizaciju i radni boravak (istraživanja na vrstama iz roda *Amaranthus L.*) realizovala sam od oktobra 2002. godine do juna 2003. godine u Slovačkoj na Fakultetu za agrobiologiju i prehrambene namirnice, Slovački Polnohospodarski Univerzitet u Nitra (IČO:00397482, od 13. juna 2003. godine, Nitra)

U naučno zvanje, naučnog saradnika, izabrana sam 13. jula 2005. godine, Ministarstvo nauke i zaštite životne sredine, Beograd, Republika Srbija, Komisije za sticanje naučnih zvanja (odluka broj. 06-00-6/2795, od 13. jula 2005. godine, Beograd)

Objavila sam (sama ili kao koautor) oko 60 radova i saopštenja, neki od njih su u časopisima koje indeksira SCIE/SSCI index, u međunarodnim časopisima ili su prezentovani na međunarodnim i nacionalnim skupovima. Recezent sam naučnih časopisa: Journal Tourism and Hospitality Management ISSN 1330-7533 (Print) ISSN 1847-3377 (Online); International Scientific Journal Turizam ISSN 1450-6661 (Hard Copy), ISSN 1821-1127 (Online).

Autor sam knjige „Poznavanje namirnica“ izdavač Fakultet za turizam i hotelijerstvo, Univerzitet Crne Gore, godina izdanja 2011. godina., br.str. 232, ISBN 978-86-908213-4-1, COBISS.CG-ID 17514512, oblast Hrana i ishrana.

Studijski boravci: boravila sam u Republici Italiji Trening program Adriatic Cross Border Interreg III A: SIAB project, 20-26. maj 2007. godine, Certificate of training Università degli Studi di Bari, dipartimento di Biologie e Chimica, Agro Forestale ed Ambientale, Sezione di Genetica e Università degli studi di Lecce, dipartimento di Scienze e Tecnologie Biologiche ed Ambientali; studijski boravak u Institutu za prehrambene tehnologije, Univerziteta u Novom Sadu, period 15. jun-15. jul 2009. godine; studijski boravak Хемический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, лаборатории инженерной энзимологии кафедры химической энзимологии Хемического факультета с 13 по 30 сентября 2011 г.

PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJA

U periodu od 1990. godine do 1996. godine, radila sam u D. P. Seme Beograd. Od 1996. godine radila sam kao saradnika-asistent na Katedri za genetiku, oplemenjivanje biljaka, Poljoprivredni fakultet Univerziteta u Beogradu. U periodu od 1996. godine do 1999. godine radila sam doktorsku disertaciju i držala vežbe (saradnik) na predmetu Genetika. Od 1999. godine do 2001. godine bila sam angažovana na projektu Tehnološki razvoj (S 3.11.27.0063, 1999 - 2001.) „Novi materijali“ projekat Republičkog Ministarstva za nauku i zaštitu životne sredine, Republike Srbije. Od 2002. godine do 2003. godine bila sam na postdoktorskoj specijalizaciji i radnom boravku u Slovačkoj, Fakultet za agrobiologiju i prehrambene namirnice, Slovački Polnohospodarski Univerzitet Nitra, Republika Slovačka.

Na Fakultetu za turizam i hotelijerstvo Univerziteta Crne Gore radim od 2005. godine, u početku kao honorarno angažovana predavač za izvođenje nastave (predavanja, vežbe i ispiti). U akademsko zvanje docent Univerziteta Crne Gore izabrana sam 26. oktobra 2006. godine za oblast: Biotehnologija i Hrana na Fakultet za turizam i hotelijerstvo (odluka br. 01-3039). U isto zvanje reizabrana sam 31. maja 2012. godine (odluka br. 08-817.). Obavljala sam funkciju prodekan za nastavu na Fakultetu za turizam i hotelijerstvo od 2007. do 2009. godine; član Senata Univerziteta Crne Gore bila sam od 2007. do 2010. godine; član Strukovnog vijeća društvenih nauka Univerziteta Crne Gore, od 2007. do 2010. godine; član sam Strukovnog vijeća društvenih nauka Univerziteta Crne Gore od 2016. do - godine; rukovodila studijskog programa Hotelijerstvo na Fakultetu za turizam i hotelijerstvo Univerziteta Crne Gore od 2016. do - godine (odluka br. 01-381); član Radnog tijela za inoviranje nastavnih planova i programa studijskih programa Turizam i Hotelijerstvo na Fakultetu za turizam i hotelijerstvo Univerziteta Crne Gore 2015. godine (odluka br. 01-555).

Predavač sam na predmetima: Poznavanje namirnica i okološka hrana, Biotehnologija i prirodni potencijali na osnovnim studijskim programima Turizam i Hotelijerstvo. Angažovana sam u nastavi na specijalističkim i magistarskim studijama Fakulteta za turizam i hotelijerstvo, na predmetima Ekološki standardi u hotelijerstvu, Prirodni potencijali i zdrava hrana.